

I

„Io son pur vezzosetta pastorella“

Io son pur vezzosetta pastorella,
Che le guancie ho di rose e gelsomini;
E questa fronte e questi aurati crini
Mi fann' altrui parer Driada novella.

Di Flora non vien qui nobil donzella
O schiera di pomposi cittadini,
Che, quando in lor m'incontro e faccio inchini
Il titol non mi dian della più bella.

E se il giorno di festa io vado al ballo,
Mi porta ogni pastor, perch'io l'inviti,
Specchi, fior, frutti o vezzi di corallo.

E non saranno a te punto graditi,
Caro Lidio, i miei sguardi? E sempre in fallo
Ti pregherò, crudel, che tu m'aiti?

Ich bin gewiß eine reizende Schäferin
Mit Wangen von Rosen und Jasmin;
Und diese Stirn und dieses goldene Haar
Lassen mich manchem als eine neuerstandene Dryade erscheinen.

Kein Edelfräulein aus der Flora Gefolge kommt hierher,
Auch keine Sippe aufgeblasener Städter,
Die, wenn ich ihnen begegne und mich verneige,
Mir nicht den Rang der Schönsten zuerkennt.

Und wenn ich am Feiertag zum Tanze gehe,
Bringt mir jeder Schäfer, damit ich ihn auffordere,
Spiegel, Blumen, Früchte oder Korallenschnüre.

Und nur dir sollten so gar nicht angenehm
Meine Blicke sein, teurer Lidio? Und immer vergebens
Soll ich dich bitten, Grausamer, daß du mir gut bist?

Allegretto vivace
mf

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The tempo is marked 'Allegretto vivace' and the dynamic is 'mf'. The first system shows the vocal line with the lyrics 'Io son pur vez - zo - set - ta pa - sto-rel-la, che le guan-cie ho di ro-se e gel-so -'. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. The second system continues the vocal line with 'mi - ni,' and the piano accompaniment. The third system shows the vocal line with 'Io son pur vez-zo - set - ta pa-sto-rel-la, che le guan-cie ho di ro-se e gel-so -'. The piano accompaniment continues with similar harmonic support. The score is written on five staves: two for the vocal line and three for the piano accompaniment.

Io son pur vez - zo - set - ta pa - sto-rel-la, che le guan-cie ho di ro-se e gel-so -

Allegretto vivace
mf

mi - ni,

Io son pur vez-zo - set - ta pa-sto-rel-la, che le guan-cie ho di ro-se e gel-so -

IV

„Baci cari“

Giambattista Marino

Tornate, o cari baci,
A ritornarmi in vita,
Baci, al mio cor digiuno esca gradita!
Voi di quel dolce amaro,
Per cui languir m'è caro,
Di quel vostro non meno
Nettare che veleno
Pascete i miei famelici desiri,
Baci, in cui dolci provo anco i sospiri.

Kehrt wieder, ihr teuren Küsse,
Um mich dem Leben zurückzugeben,
Küsse, meinem leeren Herzen willkommene Nahrung!
Mit jenem Bitter-Süßen,
Für das ich gern vergehe,
Mit eurer Speise, die zugleich
Nectar wie Gift ist,
Stillt meine hungrigen Wünsche,
Küsse, in denen mir noch die Seufzer süß schmecken.

Allegro moderato

The first system of the musical score is for the vocal parts. It consists of two staves, both in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The time signature is common time (C). The tempo is marked 'Allegro moderato'. The first staff has lyrics: 'Tor-na - te tor-na - te, o ca-ri ba-ci ca-ri'. The second staff has lyrics: 'Tor-na - te tor-na-te, o ca-ri ba-ci ca-ri'. Dynamics include *mf*, *p*, and *f*. There are slurs and accents over the notes.

Allegro moderato

The second system of the musical score continues the vocal parts and includes a piano accompaniment. It consists of three staves. The top two staves are vocal staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Allegro moderato'. The lyrics for the vocal parts are: 'ba-ci, a ri-tor-nar - - miin vi - ta tor-na - te tor-na -' on the first staff, and 'ba-ci, a ri-tor-nar-mi a ri-tor-nar-miin vi - ta tor-na - te tor-na - te tor-' on the second staff. Dynamics include *p*, *mf*, and *f*. There are slurs and accents over the notes.

VI

„O viva fiamma“

(Sonett)

O viva fiamma, o miei sospiri ardenti,
 O petto pien di duol, o spirti lassi,
 O pensier d'ogni speme ignudi e cassi,
 O strali nel mio cor fieri e pungenti,
 O bei desir dell' onorate menti,
 O vane imprese, o dolorosi passi,
 O selve, o piaggie, o fonti, o fiumi, o sassi,
 O sola mia cagion d'aspri tormenti,
 O vaghe erbette, o fiori, o verdi mirti,
 O loco un tempo a me dolce e giocondo,
 Ove io già sparsi diletto canto,
 O voi leggiadri ed amorosi spirti,
 S'alcun vive quaggiù nel basso mondo,
 Pietà vi prenda del mio acerbo pianto!

O stetige Flamme, o meine glühenden Seufzer,
 O Busen, voller Leid, o müde Seele,
 O Gedanken, bar und beraubt aller Hoffnung,
 O Pfeile, die ihr mein Herz grausam durchbohrt,
 O hehre Sehnsucht reinen Sinnes,
 O eitles Beginnen, o wehevoller Schritt,
 O Wälder, o Hänge, o Quellen, o Flüsse, o Felsen,
 O einzige Ursach meiner herben Qualen,
 O liebliche Kräuter, o Blumen, o grüne Myrthen,
 O Schauplatz, einstens mir lieb und erfreulich,
 Wo ich früher oft fröhlichen Gesang erschallen ließ,
 O ihr leichtbeschwingten Liebesgeister,
 Wer immer hier unten lebt in der elenden Welt,
 Der habe Mitleid mit meinen bittren Tränen!

Andantino *mf*

O vi-va fiam-ma, o miei so-spi-rar-den-ti,

O pet-to pien di duol, o spir-ti

Andantino *mf*

o pen-sier d'o-gni spe-mei-gnu-di-e cas-si,

las-si, o stra-li nel mio cor fie-ri-e pun-